|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Силабус навчальної дисципліни**  **«Українсько-німецькі лексичні паралелі у перекладі»** | | |
| **Освітній рівень** | **Магістр** | |
| **Галузь знань** | **03 Гуманітарні науки** | |
| **Спеціальність** | **035 Філологія** | |
| **Освітньо-професійна програма** | |  | | --- | | **Сучасні філологічні студії (англійська мова і друга іноземна мова): лінгвістика та перекладознавство** | | |
| **Статус дисципліни** | **Вибіркова** | |
| **Мова навчання** | **Українська, німецька** | |
| **Семестр** | **І** | |
| **Кількість кредитів ЄКТС** | **3** | |
| **Форма підсумкового контролю** | **Залік** | |
| **Викладач** | **Дубровська Ірина Борисівна,** кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської і фіно-угорської філології | |
| **Анотація навчальної дисципліни** | Дисципліна «Українсько-німецькі лексичні паралелі у перекладі» належить до переліку вибіркових дисциплін студентів-магістрантів. У даному спецкурсі розглядаються лексичні проблеми усного та письмового перекладу, формуються базові знання з теорії і практики усного та письмового паралельного перекладу з другої іноземної (німецької) та української мов, враховуючи лексичні, а також синтаксичні, композиційні, морфологічні особливості усного та письмового дискурсу. Зміст навчальної дисципліни розкривається в трьох змістових модулях, у яких закладається теоретико-методологічна база паралельного перекладу та термінологічний апарат, здійснюється когнітивний підхід до перекладу текстів усного та письмового дискурсу, аналізуються перекладацькі стратегії, що застосовуються у процесі трансформації текстів усного та письмового дискурсу. Важливе місце в курсі відводиться вивченню типологічних особливостей двомовного перекладу, оволодінню сучасними інформаційними технологіями та спеціальною апаратурою для виконання усного та письмового перекладу, набуттю практичних навичок у професійній діяльності викладача іноземної мови та перекладача. Протягом вивчення спецкурсу поглиблюються наукові уявлення про завдання, об’єкт, предмет лексикологічної та перекладознавчої наукових дисциплін; визначаються дефініції головних понять теорії та практики усного і письмового перекладу, а також лексикології та фразеології; пропонується виконання практичних завдань з двомовного перекладу. | |
| **Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)** | |  |  |  | | --- | --- | --- | | 3 кредити ЄКТС; \_\_\_\_90\_\_\_\_\_ год., у тому числі: | | | |  | Денна/вечірня форма навчання | Заочна форма навчання | | Лекції | - | 2 год. | | аудиторні заняття | 30 год. | 4 год. | | практичні заняття | 60 | 2 | | консультації | – | – | | самостійна робота | 30 год. | 86 год. | | |
| **Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни** | Передумовами вивчення навчальної дисципліни “Українсько-німецькі лексичні паралелі у перекладі” є успішне опанування курсів із вступу до мовознавства, англійської та другої іноземної мови, української літератури у світовому контексті, ділової української мови для перекладачів, історії державотворення України, історії зарубіжної літератури, філософії, вступу до перекладознавства, теорії і практики письмового перекладу з англійської мови, латинської мови.  Студенти мають ***знати:***  основні теоретичні мовознавчі дисципліни, лінгвокраїнознавство, *теоретичні основи* перекладознавчих дисциплін, серед яких: вступ до перекладознавства, теорія і практика усного та письмового перекладу з першої та другої іноземної мови.  ***Володіти навичками***з практики другої іноземної мови (німецької) рівня В1-В2  ***Вміти:***  *у*досконалювати і розвивати свій інтелектуальний рівень; використовувати фундаментальні знання з філології в сфері професійної діяльності; володіти методологією філологічних досліджень; досягати функціонально-стилістичної адекватності перекладеного тексту, забезпечувати його смислову й комунікативну цілісність; редагувати перекладені тексти згідно з нормами мови перекладу;організувати власну професійну діяльність і самовдосконалення в галузі перекладу. | |
| **Мета вивчення дисципліни** | Метою вивчення навчальної дисципліни “Українсько-німецькі лексичні паралелі у перекладі” є розширення і поглиблення знань у галузі володіння перекладознавства майбутніх фахівців – філологів та перекладачів, ознайомлення магістрантів з провідними досягненнями у галузі типології німецько-української лексики та фразеології, перекладів текстів різних жанрів, формування необхідної лінгвістичної бази знань для написання магістерських робіт та закладення підвалин для можливого продовження дослідної роботи майбутніх фахівців шляхом висвітлення глибинних принципів мови. | |
| **Компетентності, які магістрант набуде в результаті навчання** | | |
| **ІНТЕГРАЛЬНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ (ІК)**  Здатність розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умову бізнес-комунікації.  **ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ЗК)**   * здатності спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. * здатності учитися й оволодівати сучасними знаннями. * здатності до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. * уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. * здатності спілкуватися іноземною мовою. * здатності до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. * здатності застосовувати знання у практичних ситуаціях. * наявності навичок використання інформаційних і комунікаційних технологій. * здатності проведення досліджень на належному рівні.   **ФАХОВІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ФК)**   * здатності використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. * здатності до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту. * здатності вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань. * здатності усвідомлювати засади і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами. * здатності здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів. | | |
| **Результати навчання з дисципліни** | | |
| **ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.  **ПРН 6.** Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.  **ПРН 8.** Знати й розуміти систему мови, її лексичний та фразеологічний склад, вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.  **ПРН 10.** Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.  **ПРН 11.** Знати принципи, технології і прийоми створення письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.  **ПРН 12.** Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.  **ПРН 15.** Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів, а також їх переклад.  **ПРН 17.** Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв’язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.  **ПРН 21.**Здійснювати науковий аналіз мовного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення у процесі практичної діяльності, виконуючи переклади українською мовою різножанрових текстів з німецької мови та другої іноземної мови.  **ПРН 22.**Демонструвати системне знання всіх аспектів теорії перекладу і практики, основних проблем та етапів розвитку перекладознавства, загальних і часткових теорій перекладу, категорій і видів перекладу з німецької та другої іноземної мов. | | |
|  | **Змістовий модуль 1.**   |  |  | | --- | --- | |  | **Тема 1.** Історичний та лінгвістичний аналіз словникового складу німецької та української мов. Шляхи збагачення лексики німецької та української мов. Запозичення з німецької мови та особливості перекладу запозичених слів.  ***Самостійне опрацювання***  Лексикографічний аналіз німецьких та українських слів.  **Тема 2.** Полісемія і омонімія в аспекті двостороннього перекладу. Словотвір як один з найбільш продуктивних шляхів збагачення словникового складу мов. Зміна значень слів як один із шляхів розвитку та якісного збагачення словникового складу. Неологізми та архаїзми. Проблематика перекладу.  ***Самостійне опрацювання***  Лексикографічний аналіз німецьких та українських слів.  **Тема 3**. Відтворення власних назв в німецькій та українській мовах та їх скорочень.  ***Самостійне опрацювання***  Лексикографічний аналіз німецьких та українських слів.  **Тема 4**. Територіальна та соціальна диференціація німецької та української мови та особливості їх відтворення у перекладі.  ***Самостійне опрацювання***  Проблеми застосування різних способів перекладу.  **Тема 5.** Безеквівалентна лексика та реалії і способи її перекладу. Лексичні трансформації. Причини виникнення і використання лексичних трансформацій. Види лексичних трансформацій.  ***Самостійне опрацювання***  Проблеми застосування різних способів перекладу.  **Тема 6.** Лексичні трансформації. Типи лексичних відношень: цілковите спів падіння; часткове співпадіння; цілковита розбіжність. Перекладацькі відповідники: еквіваленти; варіанти; контекстуальні замінники. Типи лексичних трансформацій на прикладі німецької та української мов. Прагматично зумовлені лексичні трансформації в німецько-українському художньому перекладі.  ***Самостійне опрацювання***  Проблеми застосування різних способів перекладу.  **Тема 7.** Класифікація фразеологізмів  української та німецької мов. Парадигматичні відношення у фразеології. Лексико-семантичні фразеологічні паралелі.  ***Самостійне опрацювання***  1. Переклад фразеологічних одиниць.  **Тема 8**. Фразеологічні одиниці в перекладі і способи їх передачі у рамках формальної відповідності й еквівалентності. Способи перекладу фразеологічних одиниць.  ***Самостійне опрацювання***  1. Переклад фразеологічних одиниць.  **Тема 9.** Пареміологічні одиниці німецької та української мов. Національне забарвлення мов оригіналу і перекладу, проблема відповідностей і розбіжностей між ними. Переклад пареміологічних одиниць.  ***Самостійне опрацювання***  Переклад приказок і прислів’їв.  **Тема 10**. Поняття про текст. Лексична когезія. Тема-рематичні зв’язки. Переклад текстів різного жанру.  ***Самостійне опрацювання***  Переклад текстів художньої літератури  **Тема 11**. Особливості перекладу текстів науково-технічного дискурсу. Лексичні труднощі науково-технічного перекладу.  ***Самостійне опрацювання***  Переклад текстів науково-технічної літератури.  **Тема 12**. Особливості перекладу текстів науково-технічного дискурсу.  ***Самостійне опрацювання***  Переклад текстів науково-технічної літератури.  **Тема 13**. Специфіка мови офіційно-ділового стилю.  Особливості оформлення ділового листа. Типологічні риси німецькомовної та україномовної ділової кореспонденції. Лексичних труднощі перекладу документів.  ***Самостійне опрацювання***  Особливості перекладу свідоцтв, довідок, контрактів.  **Тема 14.** Термінологічний апарат офіційно-ділового дискурсу. Тексти офіційно-ділового дискурсу. Відтворення конструкцій офіційного листування.  ***Самостійне опрацювання***  Особливості перекладу свідоцтв, довідок, контрактів.  **Тема 15.** Переклад текстів медійного дискурсу. ***Самостійне опрацювання***  1. Переклад рекламних заголовків, оголошень. | |  |  | | |
|  | | |
|  | | |
| *Поточний контроль* успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом оцінюється аудиторна, самостійна робота та інші види навчальної діяльності. Поточний контроль проводиться на кожному семінарському занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки і практичних навичок студентів із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на семінарських заняттях.  Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студентів здійснюється *за накопичувальною системою.*  Система оцінювання результатів навчання студентів  з дисципліни «Українсько-німецькі лексичні паралелі у перекладі «  У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в рейтинговий бал за роботу протягом семестру шляхом помноження на 10 . Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити 50.  *Модульний контроль*. Семестровому контролю з навчальної дисципліни передує написання студентами модульної контрольної роботи.  **Критерії оцінювання результатів виконання**  **модульної контрольної роботи**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Бали** | **оцінка** | **рейтинговий бал** | | 90-100 | *“відмінно”* | 20 балів | | 75-89 | *“добре ”* | 16 балів | | 60-74 | *“задовільно”* | 12 балів | | 59 і менше | *“незадовільно”* | 8 балів | | Неявка на МКР |  | 1. балів |   **Організація підсумкового контролю (у тому числі алгоритм визначення підсумкового рейтингового бала студента з навчальної дисципліни)**  **Семестровий рейтинговий бал**  Система модульно-рейтингового контролю навчальних досягнень магістрантів однакова для всіх дисциплін. У структурі кожного модуля з усіх навчальних дисциплін оцінюються такі складники:   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Аудиторна**  **робота студента** | **Самостійна**  **робота студента** | **Модульна контрольна робота** |   Рейтинг кожного модуля обчислюється однаково для всіх навчальних дисциплін.  Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються **«0».**  Оцінювання на заліку здійснюється за національною шкалою, за 100-бальною шкалою і шкалою ЄКТС. На заліку екзаменатор виставляє семестровий рейтинговий бал, оцінку за залік (“зараховано / не зараховано”), кількість балів за 100-бальною шкалою й оцінку за шкалою ЄКТС.  Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з навчальної дисципліни 60 і вище, отримують оцінку “зараховано” і відповідну оцінку у шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік.  Якщо студент на заліку отримав підсумкову оцінку з дисципліни за національною шкалою “не зараховано”, то, крім цієї оцінки, у відомості обліку успішності йому незалежно від набраного семестрового рейтингового балу виставляється оцінка FX за шкалою ЄКТС і 0 балів за 100-бальною шкалою.   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Підсумковий рейтинговий бал** | **Оцінка за шкалою ЄКТС** | **Оцінка за національною шкалою** | | 90 – 100 | А | Відмінно | | 82 – 89 | В | добре | | 75 – 81 | С | | 66 – 74 | D | задовільно | | 60 – 65 | Е | | 0 – 59 | FХ | незадовільно |   На заліку у графі відомості обліку успішності “Відмітка про залік” викладач виставляє:   * оцінку за залік за національною шкалою (“зараховано”); * кількість балів, що відповідає підсумковому рейтинговому балу аспіранта з навчальної дисципліни (кількість балів за 100-бальною шкалою); * оцінку за шкалою ЄКТС (А, В, С, D, Е). | | |
| **Політика курсу** | Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.  Незалежно від форми здобуття другого рівня вищої освіти (очної і заочної) студенти зобов’язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.  У разі неможливості студентам денної та заочної форми здобуття освіти відвідувати всі аудиторні заняття з об’єктивних причин, вони складають індивідуальний графік відвідувань (не менше 50%), а решту завдань виконують дистанційно. Студенти погоджують цей графік із викладачем і завідувачем кафедри.  Якщо студенти денної форми здобуття вищої освіти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедуру та форми терміни відпрацювання студентами денної форми здобуття освіти пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра германської і фіно-угорської філології і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання.  Під час роботи над письмовими роботами не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальцифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.  Основні види відповідальності студентів за порушення академічної доброчесності: • повторне проходження оцінювання (контрольна робота, залік тощо); • повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми; • відрахування із закладу освіти; • позбавлення академічної стипендії; • позбавлення наданих закладом освіти пільг з оплати навчання. |
| **Рекомендована література** | 1. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад : Навч. посібник для студентів філологічного напряму підготовки / [ уклад. Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька]. Вінниця : Нова книга, 2010. 232 с. 2. Гінка Б.І. Лексикологія німецької мови. Лекції та семінари: Навчальний посібник / 3-тє вид., переробл. і доп. Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2010. 416 с. 3. Ділова німецька мова на зразок сучасних ЗМІ : Навчальний посібник / [уклад. М. М. Гавриш, А. В. Капуш та ін.] – Київ : КНЕУ, 2008. 234 с. 4. Ділова німецька мова : практикум для студентів економічних спеціальностей / [ уклад. М.М. Гавриш, О.О. Гавриш, А.В. Капуш та ін.]. Київ : КНЕУ, 2014. 214 с. 5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу : підручник. Вінниця : Нова книга, 2003. 448 c. 6. Латышев Л. К. Технология перевода : Для студ. лингв. вузов и фак. : учеб. пособие / Лев Константинович Латышев. 2-е изд. Москва : Издательский центр «Академия», 2005. 320 c. 7. Левицький В.В. Лексикологія німецької мови: посібник. Вінниця : Нова книга, 2014. 392 с. 8. Мироненко Т. С. Теорія і практика перекладу : Посібник для студентів факультету перекладачів. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2013. 172 с. 9. Мироненко Т. С. Практичний курс перекладу з німецької мови. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2017. 247 с. 10. Міщенко А.Л. Посібник з художнього перекладу до курсу ТПП. – Вінниця: Вид-во Нова книга, 2003. 200 с. 11. Міщенко А. Л. Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науково-технічного перекладу. – Вінниця : Нова книга, 2013.- 448 с. 12. Новиков А. И. Реферативный перевод научно-технических текстов. Москва : Наука, 1991. 234 с. 13. Паславська А. Практикум з лексикології німецької мови. 14. Синєгуб С.В. Методологічні засади перекладацького аналізу тексту (Methodologische Ansätze der übersetzungsrelevanten Textanalyse): Навч. посібник . Київ : Вид.центр КНЛУ, 2013. 151 с. 15. Синєгуб С. В. Теорія та практика перекладу з німецької мови : навч. посібник. – Київ : Вид. центр КНЛУ, 2018. 272 с. 16. Теорія і практика перекладу (німецька мова) : підр. для студ. ВНЗ / [уклад. Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М.]. Вінниця : Нова книга, 2006. 592 c. 17. Kautz Ulrich. Das Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium, 2002. 640 S. 18. Koller Werner. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim : Quelle & Meyer Verlag, 2004. 343 S. 19. Kußmaul Paul. Kreatives Übersetzen. Tübingen : Stauffenburg Verlag, 2000. 215 S. 20. Kühn I. Lexikologie. Eine Einführung. Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1994. 178 S. 21. Nord Chr. Einführung in das funktionale Übersetzen. Tübingen : Francke Verlag, 1993. 315 S. 22. Oguy O. D. Lexikologie der deutschen Sprache. Winnyts’a : Nowa knyha, 2003. 416 S. 23. Reiß, Katharina. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wien, WUV-Universitätsverlag, 1995**.** 132 S. 24. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen : Max Niemeyer Verlag 1996. 306 S. 25. Stolze R. Die Fachübersetzung. Eine Einführung. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1999. – S. 249. – |
| **Додаткові ресурси** | |
| |  | | --- | | * 1. Короткий українсько-російсько-англо-німецький словник з економіки та менеджменту. Київ : "Спалах" ЛТД, 1996. 312 с.   2. Кочерган М. П. Словник російсько-українських міжмовних омонімів («фальшиві друзі перекладача»). Київ : Академія, 1997. 400 с.   3. Німецько-український словник економічних термінів. Львів : Видавництво Львівської політехніки, 2010. 160 с.   4. Новий великий німецько-український економічний словник / М. В. Сивак; Національний банк України. Київ : УБС НБУ, 2008. 1515 с.   5. Словник української мови. Академічний тлумачний словник. URL: [www.sum.in.ua](http://www.sum.in.ua)   6. Українські словники та довідники. URL: [www.slovopedia.org.ua](http://www.slovopedia.org.ua)   7. Agricola E. Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig, Bibliographisches Institut, 1977. 818 S.   8. Havris’ W, Proroczenko O. Deutsch-Ukrainisches Phraseologisches Wörterbuch. Kiew : Radjanska Schkola, 1985. 382 S.   9. Gabler Wirtschaftslexikon [online]: https://wirtschaftslexikon.gabler.de/   10. Eurostat: Glossar Wirtschaft und Finanzen [online]: https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-   11. explained/index.php?title=Category:Economy\_and\_finance\_glossary/de&oldid=9712DUDEN 5. Fremdwörterbuch. Mannheim : Duden-Verlag, 2005. 1104 S.   12. DUDEN 8: Sinn- und Sachverwandte Wörter. Mannheim : Duden-Verlag, 1985.   13. DUDEN 10: Bedeutungswörterbuch. Wortbildung und Wortschatz. Mannheim : Duden-Verlag, 2002. 1104 S.   14. DUDEN 11: Redewendungen. Mannheim : Duden-Verlag, 2002. 960 S.   -Український лінгвістичний портал - Мова інфо  Бібліотека "Віртуальна Русь". Розділ "Мовознавство"  Бібліотека "Ізборник". Наукові праці з мовознавства  Електронна бібліотека літератури з гуманітарних наук  Ресурс для мовознавців | | | |